

Shaun and His Post: *La poste et les moyens de communication* in VI.B.16

INGEBORG LANDUYT
University of Antwerp

By the beginning of 1924, Joyce had already written out most of the first part of *Finnegans Wake* and he was forging on, gradually conceptualising a structure. In earlier chapters, he had introduced his main character Humphrey Chimpden Earwicker, discussed his crime and reactions of the Dublin man in the street. He was now making the logical step from Mrs Earwicker's letter of defense and its writer to the delivery. On the sixteenth of January 1924, Joyce still envisaged this delivery as one of three pieces following (the present) chapter I.5:

Between the words "penman" and "Revered" are three further passages, a description of Shem-Ham-Cain-Esau etc and his penmanship, Anna Livia's visits and collaboration and delivery of the memorial by Shawn the post.¹

The word "penman" is the last word of the addition to I.5 that he was sending with that letter (I.5§4), and "Revered" refers to "The Revered Letter," Anna Livia's defense of her husband (I.5§2, which was incorporated into book IV in the late thirties).

Joyce was still a long way from a complete and fixed conception. He did compose the Shem(-Ham-Cain-Esau etc.) chapter soon afterwards however, and then went on to the Anna Livia Plurabelle passage. Where Joyce's letter seems to imply that he would describe in this chapter mother Anna visiting Shem and helping him with the letter, the actual episode would not mention the letter and hardly its writer. In the first delivery passage "Shaun the Post," the mailman on duty, seems to be distinct from Shem's brother, who is named "Johannes Epistolophorus." At the bottom of this fragment are four notes, the last one of which could already be planning a more prominent place for the Shaun character in his role as a mailman: "postman & style of narrative symbolical of our time" (FDV 91). David Hayman indicates in *The Wake in Transit* that "Shaun and his function are seen [in this note] as aspects of a period characterized by rapid communication and communicators."² This idea was not new to Joyce. Already in the "Aeolus" chapter of *Ulysses*, contemporary Dublin was evoked by clanging trams and other traffic, the post office and newspaper offices bustling with activity. In the *Evening Telegraph* headquarters, postal elements crop up again. Newspaper vendor Davy Stephens is described as a king's courier and another character is labeled "Messenger" (U-G 7.762). Even the "Naussicaa" chapter had a remotely Shaunlike postman with "the glowworm's lamp at his belt gleaming." For the chapter that would later on correspond with Vico's modern age, Joyce must have had something similar in mind. From the first draft onwards, the eventual book III starts off as an almost apocalyptic vision, abounding with christian elements. The saviour who is revealed in this modern landscape is christlike Shaun, with choirs

resonating in the background: "Shaun! Shaun! Post the post!" (JJA 57: 8) Joyce couldn't have given more prominence to his symbolical postman.

The brief delivery section was abandoned after two revisions and transformed into "Shaun the Post" because "[t]his would make the second part of the book fairly complete with the letter."³ In March, Joyce started drafting the first Shaun chapters (III.1-2). This evolution of "Shaun the Post" is reflected in the *Finnegans Wake* notebooks, Joyce's filter between the outside world and his *Work in Progress*. Until VI.B.16,⁴ none of the notebooks explicitly connects Shaun with mailing. There are some references to "post," but they are very few and not systematic at all. Besides, most of the time a doorpost is intended. In notebook VI.B.01,⁵ which preceded VI.B.16, Shaun takes center stage. Especially his opposition with his brother is worked out, and there are several references to his journey backward. From the third scribble onwards, VI.B.16 is the notebook in which the post-note gathering for Shaun really started.

Consequently, the (contemporaneous) first drafts of book III (1-2) partly were based upon notes from VI.B.01 and the beginning of VI.B.16. In the fair copy, later mail-related VI.B.16 material was used to elaborate on this text. Shaun had to be present as a mailman throughout his chapters. An important source for these entries is *La poste et les moyens de communication des peuples à travers les siècles: messageries, chemins de fer, télégraphes, téléphones*, written by Eugène Gallois and published in Paris in 1894. Gallois was a publicist, painter and especially a traveller. Following his interest in geography and later on charged with missions by the ministries of Education and for the Colonies, he became one of the most widely-travelled Frenchmen of his time. As a result of his voyages, he wrote quite a lot of books on the countries he had visited, such as *Une promenade en Russie* (1896), *En Birmanie, au pays des pagodes et des monastères* (1898) and many others. He wrote for many periodicals as well and gave lectures. His publications circulated in both university and commercial milieus. In a contemporary biography, he is described as "un vulgarisateur dans toute l'acceptation du terme."⁶

La poste et les moyens de communication was Gallois' first important work. Although not exactly a traveller's report, it is closely related to his interests. In the introduction, his passion for travelling is revealed: "il n'y a rien de plus instructif que de voyager en pays étrangers pour former un homme et lui ouvrir le cœur et les yeux."⁷ But at the same time, he reacts against the whim of exoticism which systematically rejects the local. Gallois stresses his intention of writing a demonstrative study based on facts. In order to acquire these, he wandered through the halls of the Postal Museum in Berlin. His book is almost a catalogue of this museum, in each chapter he visits another department. *La poste et les moyens de communication* gives a historical and geographical outline of postal history and all that it involves, before and after the advent of the railways, including the invention of the telegraph and the telephone. In this very readable book, information, anecdotes and illustrations are mixed with dates and numbers. It also contains a lot of descriptions: facts about engravings, documents, devices and curiosities on display in the Berlin museum are conscientiously recorded.

All in all, the book is a popular scientific work, like many others Joyce used. It seems akin to the editor's series "bibliothèque scientifique contemporaine," which lists books about such disparate topics as hypnotism, photography, birds, earthquakes, pygmies and much more. Joyce read through the book from beginning to end, jotting down or

translating words and bits of sentences in his notebook, taking a bit from everything, but more from the first chapters. In his notes Joyce was really focusing on postal elements in all their historical and geographic variations, which he no doubt intended to use shortly afterwards in his Shaun chapters. Related to these are references to writing itself, for instance the three types of letters the Egyptians possessed (B16: 29) or secret ways in conveying messages (B16: 30). But he was likewise interested in the more modern means of communication such as newspapers (B16: 64ff.), “hilltop semaphores” (B16: 68), which were signalling towers, and the telegraph (B16: 71). Elements related to transport itself also attracted his attention. He wrote down accurately all kinds of details about Roman roads and vehicles (B16: 32f), and even the forging of horses (B16: 47) gave him a full page of notes! Yet these notes are not as disparate as indexes in other notebooks. Joyce was obviously collecting as much information as possible, taking the postman as a starting point and zooming out towards a more general communication context. And also passages written earlier had not been forgotten. One of the letters in the whole postal context was the “Boston post card” the hen finds on a dunghill in (the present) chapter 5 of *Finnegans Wake*. The scraps the hen unearths seem to come from the epistle Anna Livia has written in defense of her husband. On page 64 of notebook B.16, Joyce copied the title of a Boston newspaper, the “Boston Newsletter,” with the date of its foundation. More significantly even, the longest day on the North Pole which Joyce recorded on the next notebook page, does not start on the 16th of May as in the original, but on the exact date the postcard still had, the 11th of May.⁸ As usual Joyce was adapting what he found to his own project. This information however was only used about ten years later, when the date had been dropped for quite some time.

More than forty of the notes from Gallois were crossed out and added to the *Finnegans Wake* drafts not long afterwards, some of them unfortunately in a cancelled fragment (JJA 57: 107). A few others were deleted in further drafts. Most of the notes have been inserted into the fair copy of the second draft of book III (III1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2), dated May 1924 by David Hayman. Almost all entries that ended up in book III were crossed out in red pencil. Most of the entries that were used later on for other chapters, were cancelled in other colours. But these are very rare. VI.B.16 is very much a book III-notebook.

The discovery of the source of these entries may elucidate several *Finnegans Wake* passages which until now have escaped identification by the annotators and also restrict much-too-far-reaching interpretations. The verb “obliterate” from FW 445.20 for instance (VI.B.16: 56), would not really be clarified by an elaborate etymological explanation or a Derridian argumentation on the litter/letter in this word. Joyce read in Gallois that this word denotes the cancellation of postage stamps in postal terms. Protagonist “Rural Haun” (FW 471.35) from VI.16: 57 is the “facteur rural” from Gallois (197-98). This unfortunate postman has to earn “his board in the sweat of his fate” (FW 408.1). The *Annotations* already indicate the biblical background of this fragment—“In the sweat of thy face shalt thou eat bread” (Gen. 3: 19)—but this is only the indirect source.⁹ The postal administration had appropriated the biblical verse and turned it into: “*La Terre ne produira pour toi que de la boue et des bornes kilométriques, et tu gagneras ton pain quotidien à la sueur de tes pieds.*” (*La poste et les moyens de communication* 197), a saying which Joyce transcribed in VI.16: 57 as “earn bread sweat feet.” The “extraprofessional postages” which Shaun will try and collect on FW 456.29 were originally derived from the “extra fee”¹⁰

which senders of unfranked letters have to pay, and not as Shaun claims for “nondesirable printed matter.”

The Gallois notebook entries may even date back to a slightly earlier period. First of all, “\$/\ asleep at’s post,” which occurs one notebook page before the Gallois index, is (possibly) echoed in a letter of 12.04.24: “I have now ceased to work altogether . . . Shaun is asleep at his post.”¹¹ Moreover, some of the insertions into the first draft dating from March-April 1924 may already have been taken from the Gallois notes. The “rural \$/\ ” entry was an addition to the first draft of book III. The same is true for “the 1st Humphrey,” which may have been modelled upon “Clovis I^{er}” or “Dagobert I^{er},” who are mentioned on page 42 in Gallois.

Joyce did not lose interest in his notebooks after he had compiled and used them for a while. In his *Finnegans Wake* patchwork, he made use of both his recent and earlier notebooks. Some isolated entries weren’t used until later on, and for different chapters. The “tournintaxes” (FW 005.32) or “Thurn und Taxis”¹² family ran a postal service for a couple of centuries. Two entries ended up in I.4 in 1927: the (at the time) recent shift to counting twentyfour hours in a day, instead of twice twelve (“24 o’clock” on VI.B.16: 53) and “New South Ireland” (VI.B.16: 65), formed in analogy with New South Wales. Some of the notes were inserted into III.3, which Joyce started writing some months after the first two “Watches of the night” (FDV 220). Among other things, the manyfold “Fourfold my witness/Triple my trust/A twicer my sire” were joined in the second draft (JJA 58:19) by the horse-related “yoke,” “tandem” and quadriga from VI.B.16: 33. At the end of 1928, Joyce also inserted “Fluctuat nec mergitur” into this chapter (FW 496.26). This is the motto of Paris, as the *Annotations* explain, but only so via the “Marchands de l’eau,” who were given by Philip-August the monopoly on all transports by water. Their seal has become the coat of arms of Paris.

When Joyce was reworking the *transition* proofs of book III in the thirties, he returned to the corresponding notebook VI.C.01 and extracted many remaining (but somewhat deformed) entries.¹³ This did not happen straight from the notebook to the text, but via separate sheets on which he collected the notes per chapter.¹⁴ Some of these notes had already been mutilated in the transcription by France Raphael and they became unrecognisable deformations in *Finnegans Wake*. “Not—glory,”¹⁵ a translation of the French “non sans gloire” for instance, suddenly transformed into “net—glory,”¹⁶ and ended up in FW 444.32, causing Shaun to warn his sister that he will know when she is “dreaming of net glory.” All relevance to the origin of the expression seems to have disappeared. Also because of Joyce’s impossible handwriting, “Bridgetoll”¹⁷ became “bridgecloth” (FW 569.01).¹⁸ And the “Turk courier” from VI.B.16: 63 underwent a whole series of transformations. He was transcribed by France Raphael as “Trick conner” (VI.C.01: 30) and taken over by Joyce in his notes as “Tuck conner” or “Tuck corier” (JJA 61: 167, 187) but he does not seem to have made it into the pages of *Finnegans Wake*. The same holds for Mme Raphael’s “Curse evil of war/and admire welsh virtue” (VI.C.01: 21), originally “warlike virtues” on page 48 of VI.B.16. “Fieldpost clusor” however, was restored to the original “Fieldpost censor” from VI.B.16: 56 and “vorapper” (VI.C.01: 35) reappeared as “wrapper” (FW 511.36).

Again, the Gallois source may clarify some expressions in the *Wake*. There is for instance the mysterious “Let flee me fiacckles, says the grand old manoark” on page 468 of *Finnegans Wake*. The *Annotations* explain that a “fiacre” is a hackney coach. But that doesn’t make everything transparent. Who is the monarch? What is the original context? The phrase is derived

from an anecdote in *La poste et les moyens de communication*. The young Louis XIV is reported to have ordered to one of his officers: “Faites avancer mon carrosse!” his illiterateness hereby causing a gender shift in the till then female “carrosse.” Joyce noted this interesting anecdote under the word “fiacre” (VI.B.16: 50). Later transformations were to carry other overtones. “I will tie a knot in my stringamejip to letter you with my silky paper” on FW 458 combines two Chinese ways of communicating. Their first epistles consisted of knotted strings, later on they wrote their letters on silk. On page 490, Yawn’s questioners ask him whether he has a bull “with a whistle in his tail to scare other birds.” The Chinese gave their carrier pigeons minuscule whistles in their tails in order to keep away birds of prey. Joyce transferred this note (via VI.B.16: 64, VI.C.01: 30 and his extradraft notesheet JJA 61: 166) into *Finnegans Wake*. Yawn replies to his questioners that he was attending a funeral. On the same page of extradraft notes is added another pigeon-entry: “I hear from ^Homer’s^ kerryer’s [or carrier] pigeons.” These witnesses of the funeral games ended up twenty-five pages later, in FW 515.

With Joyce, things are never simple. Some of his notes were—accidentally?—skipped from his go-between notes, or transformed in such a way that they have become unrecognisable. Heavily transformed passages are difficult to trace back to their origins. An interesting example is Joyce’s “Hammerfest” notes. (Already slightly adapting,) he jotted down in VI.B.16: 65 the earlier mentioned long night on the North Pole, that begins on the 11th of November and ends the 23rd of January, and an equally long day that begins on the 11th of May and lasts as long as the 16th of July. He also noted that both last roughly 74 days. Gallois gave this information in the context of exceptional newspapers. Madame Raphael already adapted some of these notes in VI.C.01: 31: “Night line 11 Nov./ends 23 Jan. 74 ds/day begins 11 May/. . . July 74 ds.” In this version, the notes were cancelled, adapted and transferred to the notesheets: “night that rises with 11/11 sets with 23.i. & the day that sinks with 24.7 rise when May was 11.” The notes have been turned upside down but the facts are the same. The only insertion into III that could refer to this riddle is “That rising day sinks rosing in a ^night of^ nine week’s wonder” (JJA 61: 77, FW 517.31f). Seventy-four days and nine weeks do not correspond, and not much of the rest has remained either. The Hammerfest phenomenon has receded into the background.

With the discovery of parts of Shaun’s postal background, some additional information has been detected, which may complement the prime manual for all *Finnegans Wake* explorers, Roland McHugh’s *Annotations to Finnegans Wake*. And although what I have found is a mixed (mail)bag, findings such as these are indispensable for the documentation of the genesis and a correct understanding of the whole of *Finnegans Wake*. These data may be a fraction of an accumulated mass of overtones but in the final text they are there all the same and in some instances they stand out clearly against this background. The source has introduced information that would not be accessible otherwise. Another piece of Joyce’s “nice intricate Mah Jongg puzzle” has been found.¹⁹

Transcription of Joyce’s Notes from *La poste et les moyens de communication* in VI.B.16 and VI.C.01

Due to place restrictions, I have mostly recorded the entries that were transferred to the *Finnegans Wake* drafts, both via VI.B.16 and France Raphael’s transcription in VI.C.01.

Conventions: Each notebook entry is tagged alphabetically. The colour of the strikeout is indicated by a superscript letter (b = blue, r = red, g = green, o = orange). Where several units derive from the same source, they are followed by chevrons (>) and the source is quoted after the last unit. The following information is given: *FW* reference; *MS* reference; *JJA* reference; date of first draft usage; *JJA* coding, indicating the section and level of entry. When a draft stage comprises a number of linked sections, the section entered by a particular unit is underlined.

For more information and examples, see Vincent Deane's article in *Joyce Studies Annual 1994*: 169-70, and "Conventions for Notebook Transcriptions," *A Finnegans Wake Circular* 3.3 (1988): 41-42.

PMC (followed by page number): Gallois, Eugène, *La poste et les moyens de communication des peuples à travers les siècles: messageries, chemins de fer, télégraphes, téléphones* (Paris: Librairie J. B. Baillière et fils, 1894).

Index One: VI.B.16

028

- (c) ^rletterbox >
FW 472.19 47482b-33 *JJA* 57: 067 May1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 dr: our never to late to love ^letter^ box
- (d) ^rpillarbox >
- (e) ^rdestination >
FW 000.00 47482b-29 *JJA* 57: 059 May 1924
 III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 [suddenly replaced in 47483-143]
- (f) ^rmissive
PMC 6: Aujourd'hui qu'il suffit de jeter dans une boîte aux lettres une carte postale, un pli quelconque, affranchi ou non, pour être certain que la missive s'en ira rapidement et sûrement à sa destination, on a peine à comprendre comment, durant tant de siècles passés, nos pères ont pu vivre sans la Poste qui transmet la vie à tous les peuples et qui est le lien de toutes les affaires, de toutes les manifestations humaines.
FW 408.14 47482b-21 *JJA* 57: 043 May 1924
 III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2.
- (j) relay
PMC 11: De l'acceptation de dépôt est venue celle de dépôt de chevaux de rechange, station de relais, d'où découlent toutes les autres.
 [and passim]

029

- (a) postchaise
PMC 12: De tous temps, le mot *poste* a désigné les relais de chevaux établis de distance en distance sur les routes, pour le service des voyageurs et des dépêches: *Chevaux de Poste, Chaise de Poste, La Poste aux Chevaux, Maître de Poste*.
- (c) Haldou ^r(quick[?])^r/oldest man's name/4005 BC
PMC 12-3: Dans une vitrine du Musée postal de Berlin, nous trouvons la reproduction d'une brique cuite recouverte d'inscriptions mystérieuses. Elle porte le premier nom d'homme

que l'humanité connaisse jusqu'à présent: c'est *Haldou*, qui signifie *le violent à la marche*. Il vivait l'an 4005 avant notre ère, c'est-à-dire au premier temps du monde selon les données de la *Genèse*, et par là, se trouvait le contemporain d'Adam.

?FW 000.00 47482b-33 JJA 57: 067 May 1924

III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2

[has been replaced in 47482b-61]

(e) ^raddressed himself

?PMC 16: Les questions inscrites sur ces plaques étaient adressées à l'oracle de Dodone, ancienne ville d'Épire, qui avait un temple de Jupiter près d'une forêt de chênes.

FW 407.33 47482b-20 JJA 57: 041 May 1924

III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2

(g) style

?PMC 27: Dans la section romaine, nous remarquons trois styles (*stylus*, *stylet*) en os, sortes de petits poinçons avec lesquels les anciens écrivaient sur leurs tablettes.

(j) bible no graven/image of animals

PMC 20: De même la loi juive défendait aux Hébreux la reproduction en bois ou en pierre d'objets réels, animaux ou fleurs.

030

(f) ^rdestination

PMC 23: Voulait-on envoyer un message confidentiel, on entourait la scytale d'une bande étroite de parchemin, on écrivait dessus en langage convenu, en travers l'hélicoïde formé par la bande, puis on la déroulait et il ne restait plus qu'à la faire parvenir au destinataire qui seul, pouvait déchiffrer les signes cryptographiques épars, en enroulant la missive sur la scytale dont il était détenteur.

FW 000.00 47482b-29 JJA 57: 059 May 1924

III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2

[suddenly replaced in 47483-143]

(g) shorthand

PMC 23: Pendant le moyen âge, la *cryptographie* a été surtout cultivée par les moines et les kabbalistes; mais, comme en ces temps d'ombrageuse ignorance il était parfois dangereux de correspondre dans un langage mystérieux ou indéchiffrable, on y a surtout appliqué la *sténographie*, *modus sine secreti suspicione scribendi*, comme disaient nos pères, c'est-à-dire l'art de donner le change sur le sens des communications transmises.

(j) ^r\$/\ [hand] letter to Yawn

?PMC 25: Le premier qui arrive passe ses dépêches au second, celui-ci au troisième, et ainsi de suite, jusqu'à ce que le message soit rendu à destination. . . .

[not found in FW]

(k) ^rcelerity

PMC 24-5: Neige, pluies, chaleur, ténèbres, rien ne doit empêcher les courriers de remplir leur office et de le faire avec la plus grande célérité.

FW 000.00 47482b-30 JJA 57: 061 May 1924

III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2

[canceled on 47482b-53]

- (l) ^rnarrate in yr own/words
 [not found in *PMC*, but probably derived from the context of passing on messages]
 FW 422.20f 47482b-24 JJA 57: 049 May 1924
 III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- ...
- 031
- (a) fatiguing, very fatiguing
 ?*PMC* 25: Il devait y avoir dans chacune d'elles [= écuries] un homme intelligent pour recevoir les dépêches apportées par un courrier, les remettre à un autre courrier, prendre soin des hommes et des chevaux qui arrivaient fatigués, et subvenir aux frais.
- (b) ^rnightwalker
PMC 25-6: Quelquefois même la nuit ne retarde pas la marche des courriers; celui qui a couru le jour est remplacé par un autre qui se trouve prêt à courir la nuit.
 FW 438.35 47482b-27v JJA 57: 056 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (c) stadion = 125 yds/125000

$$\frac{62500}{187}$$
PMC 26: Suidas, lexicographe grec du v^e siècle de notre ère, dit que les courriers parcouraient d'un trait quinze cents *stades* (mesure itinéraire de cent vingt-cinq pas).
- (i) position/^rvia
PMC 29: On appelait *Veredi* les chevaux de poste, dont il y avait des relais ou stations (*positiones*), disposées sur les grandes routes ou voies (*via*), admirablement bien entretenues.
 FW 426.35 47482b-25 JJA 57: 051 May 1924
 III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- 032
- (a) ^rcauseway/^rstatumen }/rudus }/nucleus }/summum dorsum } { via
PMC 29: Les Romains se sont montrés, comme dans toutes leurs constructions, supérieurs dans l'établissement de leurs voies de communication. Sur une largeur d'environ 20 mètres, ces voies présentaient, dans leur partie médiane, une chaussée de 6 à 7 mètres, constituée sur une épaisseur d'un mètre, par couches distinctes, et étaient divisées en quatre parties: *statumen*, *rudus*, *nucleus* et *summum dorsum*.
 FW 448.05 47482b-29 JJA 57: 059 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (d) carpentum/pilentum/cisium
PMC 30-1: Des moulages de sculptures de monuments romains nous font connaître les moyens de transport employés dans l'antiquité. Une voiture de luxe à deux roues, couverte et ouverte seulement sur le devant, servait principalement au transport des patriciennes de Rome, c'est le *Carpentum* attelé ordinairement de deux mulets, répondant vaguement à une diligence, contenant trois places et pouvant transporter jusqu'à mille livres romaines. Le *Pilentum* était une voiture à deux roues, couverte d'un toit et ouverte sur les côtés. Le *Cisium* (fig. 10), voiture ouverte, très

légère, servant pour voyager rapidement, était employé surtout par les courriers et messagers de la poste.

033

- (c) *biga triga quadriga/jauntily*
PMC 31: Les chars de courses (currus, curriculum), qui étaient appelés selon l'attelage Biga, Triga ou Quadriga et qui étaient d'une construction très légère, avec des roues très basses et un char de triomphe (currus triumphalis), nous montrent encore d'autres véhicules romains à deux roues.
FW 486.05 47482b-70 JJA 58: 019 prob. Nov-Dec 1924
*III.3§3A.*1+*
FW 407.06 47482b-20 JJA 57: 041 May 1924
*III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2*
FW 429.01 47482b-26 JJA 57: 053 May 1924
*III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2*
- (d) *rheda/char a banc*
PMC 32: La Rheda était une sorte de malle-poste, selon les uns, dans laquelle ne pouvait prendre place qu'une personne, le courrier, ou, suivant la outice du Catalogue du Musée, un véritable char-à-bancs, où pouvait se placer une nombreuse compagnie avec ses bagages.
- (e) *passport*
PMC 32: [S]eulement les rhedas ne pouvaient circuler qu'avec des courriers munis d'un passeport régulier.
- (g) *sitdown chair \$/*
?PMC 32: Une reproduction en plâtre d'une sculpture d'une pierre tombale nous fait voir une voiture à deux chevaux, appelée Rheda meritoria (fig 11). Elle est couverte, et à quatre roues. Par une petite porte de côté, on aperçoit une personne assise, et sur le siège de devant, le cocher tenant en main les guides et le fouet.
- (i) *tandem*
 [not located in *PMC*, but fits into context of carriages and harnessing]
FW 486.05 47482b-70 JJA 58: 019 prob. Nov.-Dec. 1924
*III.3§3A.*1+*
- (j) *yoke 4 abreast^f/—aline*
PMC 34: Les anciens préféraient les attelages de front aux attelages en ligne; on voyait chez eux des attelages de quatre, de six et même de dix chevaux.
FW 486.03 47482b-70 JJA 58: 019 prob. Nov.-Dec. 1924
*III.3§3A.*1+*

036

- (a) *I wish I had a yoke \$/\—a bit in my mouth*
?PMC 34: La manière d'atteler les animaux, chez les peuples anciens, était tout à fait différente de la nôtre. Les chevaux et mulets n'avaient point d'autre harnachement que des jougs de formes variées et quelquefois enjolivés de sculptures, qui leur retombaient sur le cou, dans une cavité ménagée à cet effet.
- (b) *Roman, no saddle or/stirrup*
PMC 35: Les Grecs et les Romains ignoraient l'usage des selles et des étriers; (a) ^bthe 1st Humphrey

- ?PMC 42: Chlodowig (Clovis I^{er})
 ?PMC 42: Dagobert I^{er}
 FW 000.00 47482b-7 JJA 57: 015 March 1924
 III§1A.*0/1D.*0//2A.*0/2C.*0
- (c) ^sleagues
 PMC 42: "On pourra établir des angaries avec voitures de transport jusqu'à 50 lieues, mais pas plus loin."
 FW 062.09 47472-238 JJA 45: 233 March-April 1927
 I.3§1.5/2.5/3.5
- (h) not - glory
 PMC 42: L'histoire raconte que l'infortunée reine Brunehaut, qui avait gouverné deux royaumes non sans gloire, distingua sa régence par la construction de nombreuses chaussées, qui sont encore désignées, de nos jours, sous le nom de *Chaussées de Brunehaut*. (m) corvee
 PMC 44: Dans un de ses Capitulaires, Charlemagne ordonne: "Que les *aldiones* (sujets affranchis sous condition de travail manuel), que les *libellarii* (affranchis par Acte public), de nouvelle ou d'ancienne date, qui habitent une terre d'Eglise, ne puissent être forcés ni contraints par le comte ni par un autre ministre, à servir aucune *angarie* (Postes), ni aucune autre corvée publique ou privée."

037

- (b) Fluctuat nec mergitur/(errer non flotter)/with pail/arms of watermen given/by Philip Augustus
 PMC 46: Philippe-Auguste accorda de nouveaux privilèges aux *Marchands de l'Eau*, qui avaient le monopole des transports par eau entre Mantes et Paris; il leur donna le droit de vérifier les poids et mesures. On sait, du reste, que le sceau de la puissante corporation des *Marchands de l'Eau* est resté l'écusson de la ville de Paris, avec sa nef symbolique, et sa fière devise: *Fluctuat, nec mergitur*, que sa concision n'empêche pas d'être amphibologique, attendu que, pour tout bon latiniste, *fluctuare* ne veut pas dire flotter, mais errer (à la merci des flots agités), ce qui est peu flatteur pour la Ville-Lumière. Cependant, comme elle flotte et ne sombre pas, laissons-la errer tranquillement.
 FW 496.26 47484a-191v JJA 58: 344
 Dec.-Jan. 1928-29
 III.3§3A.8/3B.8
 [not crossed in C either]
- (c) shortcut/path/bridgetoll
 PMC 46-7: Parmi les droits de la Couronne, le droit de *tonlieu* et de *péage* n'était point le moins fructueux. Partout où il y avait un pont, marchands et marchandises, bêtes et gens devaient passer par ce pont, et il fallait acquitter le péage. Au besoin, des cordes barraient la route voisine, qui aurait été plus facile, les plaines, les marais et jusqu'aux bois.
- (d) vellum (veau)/parchment
 PMC 48: Un peu avant l'ère chrétienne, le *parchemin* vint faire concurrence au *papyrus*. Le parchemin ayant été tout d'abord préparé à Pergame (Asie), on lui donna le nom générique de *pergamenum*; il était fait avec toutes sortes de peaux, mais le mouton a toujours été le plus commun; quant au veau, il reçut le nom spécial de *vélin*.

- (f) rubrics minium/iature/illuminated
 PMC 49: Le mot *miniature* signifia originairement *peinture au minium*, dérivé du mot latin *vermillon* (oxyde rouge de plomb). En effet, la miniature ne fut d'abord autre chose que le procédé usité par les enlumineurs, pour tracer sur les manuscrits, à l'aide du minium, les lettres rouges et les ornements des têtes de chapitres.
- 045
 (f) ^TPoste Restante
 PMC 55: Imaginez les impatiences et les émotions de notre *Poste restante*, et dites s'il n'est pas vrai qu'il n'y a de nouveau que ce qui n'a jamais vieilli.
 FW 429.18 47482b-26 JJA 57: 053 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- 047
 (b) postillion
 PMC 62: Le savant Budé, ami d'Erasmus et contemporain de François I^{er}, de Charles-Quint et de Luther, nous parle de: "postillons allemands, qui, de son temps, couvraient (*sic*) les routes, portant sur leur habits un petit écusson avec les armoiries et le nom de la ville à laquelle ils appartiennent."
 (c) ^fflannel feet
 [not found in PMC, but pp. 59-64 give pictures and descriptions of messengers]
 FW 422.09 47482b-23v JJA 57: 048 May 1924
 III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 (j) sabotage
 ?PMC 80: Pour fixer le fer sous le sabot, on se sert de clous, grands, moyens ou petits, suivant les dimensions des pieds et l'épaisseur de leur paroi (m) ^fstirrupcup
 ?PMC 82: Ce fut sous le règne de Théodose qu'on inventa les étriers; les selles, étant affermies par du bois, purent les soutenir; mais ces étriers furent si courts, que l'on recourait à des montoirs pour se mettre en selle. Aussi admirait-on beaucoup, au moyen âge, les chevaliers qui pouvaient s'élaner à cheval sans le secours du montoir, et, en effet, c'était chose admirable, si l'on réfléchit à la pesante armure dont ils étaient chargés.
 FW 000.00 47482b-31 JJA 57: 063 May 1924
 III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 [cancelled in 47483-119]
- 048
 (b) curse evils of war/& admire warlike/virtues
 PMC 85: En effet, il est encore facile aujourd'hui d'y [dans un journal paru en 1536] lire un long récit de la troisième guerre entre Charles-Quint et François I^{er}, où il est dit comme conclusion: *Tous les hommes maudissent les maux de la guerre et admirent les vertus guerrières.*
- 049
 (a) ^oTurn & Taxis
 PMC 90-91: D'autres [gravures] encore nous apportent de bien curieux détails sur les services des relais et des messagers et

- viennent préparer le visiteur à la transition de l'organisation postale allemande sous la direction des princes de la célèbre famille de *Thurn und Taxis* (de Tour et Taxis).
 FW 005.32 47471a-4v JJA 44: 048 Nov. 1926
 I.1§1.*1
- (d) ^radhere to
 ?PMC 97: En 1874, la loi qui enregistra l'adhésion de presque toutes les grandes puissances du monde à l'*Union postale universelle* vint enlever à la célèbre maison de Tour et Taxis les derniers vestiges de ses privilèges séculaires devenus inutiles.
 FW 432.26 47482b-28 JJA 57: 057 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (f) ^rpatent
 PMC 98: Le 10 octobre 1575, par lettres patentes, le roi Henri III concéda pour la première fois un privilège pour la conduite des *coches d'eau* et des *coches de terre*.
 FW 000.00 47482b-22 JJA 57: 045 May 1924
 III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 [cancelled in 47483-37]
- (g) fiacre (only 1)
 PMC 101: De vieilles gravures nous font voir les *carrosses de la cour* et le *premier fiacre* à Paris, en 1657.
- (h) Louis XIV – Faites avancer/mon carrosse!
 PMC 101: La grammaire, dit Philaminte, sait régenter jusqu'aux rois; mais la grammaire n'a pas toujours justifié la sentence de cette pédante grotesque; elle a quelquefois courbé le front devant le pouvoir des princes. En voici un exemple: le mot *carrosse* était primitivement féminin. Un jour, Louis XIV étant encore enfant, dit à un de ses officiers: "Faites avancer mon carrosse!" Cette erreur du jeune roi suffit pour faire passer *la carrosse* du genre féminin au genre masculin, pour la plus grande joie du . . . genre humain.
- 051
- (g) gummy
 PMC 109-10: Notre génération, fortunée, contemporaine des enveloppes gommées, ne se figure pas ce qu'était une lettre il y a cinquante ans à peine, au temps où le pain à cacheter figurait à la bonne place sur les bureaux.
- (h) folded
 PMC 110: Il y avait une certaine manière de plier le papier, de mettre l'adresse, de cacheter, qui révélait au premier coup d'œil un gentilhomme ou un rustre.
- (i) ^ryour very humble & yr
 PMC 110: Une autre [lettre], du 30 août 1730, également en français, est adressée au directeur des postes de Leipzig. Nous notons ces mots qui la terminent: *Monsieur, votre très humble et très votre (sic) obéissant serviteur, de Brühl*.
 FW 422.21ff 47482b-23v JJA 57: 048 May 1924
 III.1§1A.*2/1D.*2/2A.*2/2C.*2
- 052
- (b) ^rcorrespond
 PMC 118: LE SERVICE DES TRANSPORTS DES CORRESPONDANCES ET DES VOYAGEURS

- FW 457.28 47482b-30v JJA 57: 062 May 1924
III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (d) diligence
PMC 118: Cinq jours en été, six jours en hiver suffisaient désormais, grâce aux travaux de viabilité de Colbert, pour arriver de Paris à Lyon 117 lieues de poste (468 kilomètres); cela faisait, dans la belle saison, 23 lieues et demie par jour, et l'on trouvait cela si beau que le nom flatteur de *diligence* fut précisément appliquée pour la première fois à cette voiture merveilleuse. . . .
- (h) ^rmonopole
PMC 129: En 1809, sous l'Empire, se constitua la C^{ie} des *Messageries Impériales*, appelées depuis *Royales*, puis *Nationales*, qui conserva le monopole des transports publics jusqu'en 1826, bien que de nouvelles compagnies eussent le droit de s'établir.
FW 429.24 47482b-26 JJA 57: 053 May 1924
III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (i) ^rshays
PMC 130: Les chemins de fer l'[= le postillon] ont tué, avec la chaise de poste, dont il était l'appendice et l'ornement naturel.
FW 453.21 47482b-30v JJA 57: 062 May 1924
III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- 053
- (a) ^b24 o'clock
PMC 141-2: Le gouvernement italien, par un décret royal (en date du 10 août 1893), qui prescrit la nouvelle heure, consacre une seconde innovation empruntée à l'Amérique du Nord et qu'il importe de signaler, puisque des hommes, soi-disant "dans le train," prédisent que peu à peu, elle deviendra la règle exclusive pour toute l'Europe. Il s'agit de compter les heures du jour sans interruption de minuit à minuit, sans distinction des heures du matin, et des heures du soir qui compliquent tant les horaires actuels. On dira:
13 heures au lieu de 1 heure du soir.
18 -- -- 6 -- --
23 -- -- 11 -- --
FW 087.15 47472-267 JJA 46: 099 prob. Apr.-May 1927
I.4§1.5/2.5
- (b) ^r\$/\'s motto >
FW 404.28 47482b-35v JJA 57: 072 prob. June 1924
III.1§1A.*3/1D.*3//2A.*3/2C.*3
- (c) solvitur ambulando
?PMC 142: Les *bureaux de poste ambulants*¹ ou wagons-poste sont une des inventions les plus utiles du milieu du XIX^e siècle.
¹Du mot latin *ambulare*, "qui n'a pas de résidence fixe."
- 055
- (e) desk lady
?PMC 165-66: [O]n peut . . . y [= dans les *Hotels des Postes*, construits pour l'administration du *Reichs-Postamt*] faire sa correspondance, seul, à l'abri du regard indiscret d'un voisin, sans gêner personne, sous la seule surveillance des employés placés à découvert devant un large comptoir et non derrière un grillage métallique entrelacé d'étiquettes administratives, dont

la plus connue indique que le *guichet est fermé*, pour que le guichetier ait le temps de se limer les ongles, tout en lisant les nouvelles du jour dans son journal favori.

- (f) work dodger >
- (g) fish letter out with/whalebone & gum >
- (h) ^ttrap >
 FW 544.10 47487-97 JJA 62: 183 Apr.-March 1937
 III.3§1A.13/1B.4/1C.10/1D.13//2A.14/2B.12/
 2C.14//3A.11/3B.18//4.8
- (i) ^tletterbox
 PMC 167: C'est ce qu'a fait le *Reichs Postamt*, lorsqu'il a adopté un autre modèle de boîte aux lettres, moins suranné, où l'on ne voit point de pièges tendus à Cupidon, mais où l'on trouve un *truc* très ingénieux pour pincer les voleurs, ce qui est beaucoup plus pratique: . . . Si l'on introduit dans la boîte un jonc ou une baleine dont l'extrémité est enduite de glu, ou toutes autres matières visqueuses, ou encore la main d'un enfant pour y dérober quoique ce soit, crac! . . . l'imprudent voleur est pris dans le traquenard et ne peut plus retirer ses doigts de cette espèce de souricière, les dents ne lâchent pas leur proie.
 FW 472.19 47482b-33 JJA 57: 067 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 dr: our never to late to love ^letter^ box

056

- (a) \$/\ lamp goes out
 ?PMC 168-9: Il est vrai que . . . l'Administration a adopté des boîtes aux lettres-réclames, lumineuses la nuit, et très encombrantes le jour et la nuit.
- (c) Feldpost
 ?PMC 173: [L]a table, la chaise et les membrures de la tente sont articulées et peuvent être, ainsi que tous les instruments servant au postier-militaire, réduits à un très petit volume.
 ?PMC 174: Feld-Maréchal
- (e) ^tnational rd
 PMC 179-80: Nous avons actuellement en France 8.855 kilomètres de voies *fluviales*, 4.975 kilomètres de *canaux*, 49.000 kilomètres de *routes nationales*, 47.950 kilomètres de *routes départementales* . . . [and passim]
 ?FW 471.26ff 47482b-33 JJA 57: 067 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (f) ^oa periodical
 PMC 185-6: A côté, l'immense salle du *timbrage des périodiques*. . .
 FW 070.06 47475-205 JJA 45: 329 1936
 I.3§1.8+/2.8+/3.8+
- (i) ^tobliterate
 PMC 192: Dès qu'un certain nombre de lettres ont été classées, un agent, qui sans cesse fait le tour de la table, les enlève et les apporte aux facteurs qui sont chargés de les *oblitérer* et de les *timbrer*. *Oblitérer une lettre* en langage postal, c'est frapper le timbre-poste d'un cachet noir, de telle façon que ce timbre ne puisse plus servir. *Timbrer une lettre*, c'est imprimer sur l'enveloppe un timbre à date fixe indiquant exactement le moment du passage de la lettre dans ces bureaux.

FW 445.20 47482b-28v JJA 57: 058 May 1924
III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2

057

- (a) ^rearn bread sweat feet
PMC 197: Donnons sur le *facteur rural* . . . quelques renseignements. L'Administration des Postes, en créant cet humble sous-agent, lui a dit sentencieusement: *La Terre ne produira pour toi que de la boue et des bornes kilométriques, et tu gagneras ton pain quotidien à la sueur de tes pieds.*
FW 408.01 47482b-20 JJA 57: 041 May 1924
III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (b) 11,000 K per year >
- (c) ^rrural \$/\
- PMC 198: Si nous calculons le parcours quotidien d'un facteur rural sur la base de 30 *kilomètres*, étant donnée la base du pas de 80 centimètres, nous trouvons 1250 pas par kilomètre, soit 37.500 pas par jour, qui, multipliés par 365 jours, donnent un total de 13.687.500 pas, *formant un trajet annuel de 10.950 kilomètres.*
["rural" also passim]
FW 471.35 47482b-8 JJA 57: 017 March 1924
III.2§1A.*0/1D.*0//2A.*0/2C.*0

62

- (g) ^oroyal Post
PMC 200: Deux anciennes enseignes de bureau de poste: l'une, du temps de Napoléon I^{er}, porte les armoiries impériales et l'inscription: *Empire Français - Bureau de Poste*; l'autre, datant de 1820, porte les armes des Bourbons et l'inscription: *Poste royale*
FW 428.15 47482b-24v JJA 57: 050 May 1924
III.1§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (b) \$/\ carrier pigeon
PMC 209: LES PIGEONS VOYAGEURS (c) homer
?PMC 209: Ce qui est le plus remarquable, c'est la facilité merveilleuse qu'ont les pigeons voyageurs de retrouver leur gîte à travers d'aussi vastes espaces.

063

- (a) ^r\$/\ regular fellow
PMC 216: L'Espagne possédait des services réguliers de poste au XVI^e siècle.
FW 411.33 47482b-39v JJA 57: 080 prob. June 1924
III.1§1A.*3/1D.*3//2A.*3/2C.*3
- (d) ^rkingscouriered
[not located in PMC, but fits into context of messengers]
FW 471.15 47482b-33 JJA 57: 067 May 1924
III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
[no witnessed insertion]
- (e) rate enlevé/(Turk courier)
PMC 235-6: L'historien byzantin Chalcondyle, qui vivait au XV^e siècle, raconte que les courriers turcs, dont les chevaux étaient fatigués, avaient pour consigne de démonter le premier cavalier venu et de prendre son cheval, le service de Sa Hautesse le padischah devant passer avant tout . . . Il affirme, de plus, que l'odabâchi, ou chef des pages du sultan, était chargé d'élever et

- de nourrir, pour le transport des courriers du sérail, des courriers, auxquels, par une opération chirurgicale, on avait enlevé la rate, afin de les rendre plus agiles et plus dispos.
- (g) intercepted
 PMC 244-6: Un dessin nous fait voir un *Courrier annamite* . . . Il arrive parfois qu'il est capturé par les rebelles, qu'il est massacré et que ses dépêches sont interceptées: il fait son devoir et sait mourir vaillamment.
 FW 457.27 47482b-57 JJA 57: 115 prob. June 1924
 III.2§1A.*3/1D.*3//2A.*3/2C.*3
- (i) knotted string
 PMC 247: En Chine, comme chez d'autres peuples, les nœuds de corde furent, dit-on, la première sorte d'écriture que l'on employa; les chefs s'en servaient pour transmettre leurs ordres, et on parvint à exprimer quelques idées.
- (j) letter
 PMC 247: Le premier pas dans un autre système d'écriture fut fait par Shang-Hee, que l'on représente avec quatre yeux et que l'on dit avoir vécu environ 2600 ans avant Jésus-Christ. En considérant la forme d'une constellation, les veines de l'écaille d'une tortue et l'empreinte du pied d'un cheval, il conçut l'idée d'imiter ces signes et de former des lettres.
- (k) on silk
 PMC 247: On écrivit d'abord sur des lames minces de bambou; ensuite on employa de la toile ou de la soie; enfin, vers le premier siècle de notre ère, le papier fut inventé en Chine.
- 064
- (b) Ch carrier pigeons/whistle in tail/to scare other birds
 PMC 255(bis): Le pigeon, ce joli petit animal si propre, si coquet, si séduisant, est représenté par sept types de *pigeons-voyageurs*. Les Chinois ont apporté un soin particulier à l'élevage de ces beaux oiseaux et les précautions qu'ils prennent pour les protéger contre leurs ennemis sont très curieuses à connaître. Ils portent, sur les plumes de la queue, un ou plusieurs petits morceaux de bambou juxtaposés de façons différentes et terminés par un minuscule sifflet qui, pendant le vol de l'oiseau, fait entendre un son plus ou moins aigu. Ce sifflement suffit, paraît-il, à éloigner des pigeons les oiseaux de proie fort nombreux en Chine.
- (f) Boston Newsletter/1704
 PMC 263-4: Enfin, en 1693, l'Ecosais Duncan Campbell organisa régulièrement le service des postes aux Etats-Unis. John Campbell lui succéda; mais ne recevant pas, malgré ses réclamations, le salaire attribué à ses fonctions et forcé néanmoins de faire marcher le service, il publia un journal, le premier qui parut en Amérique, intitulé: *Boston New's Letter* . . . La vente en fut confiée au papetier Nicolas Boone, et le premier numéro parut le jeudi 24 avril 1704.
- 065
- (b) Cap Nord Hammerfast/night begin 11 Nov/ends 23 Jan 74d/day
 begins 11 May/postal un [written on] 16 July 74 day
 PMC 267: Le journal le plus *septentrional* de notre planète est le journal des Esquimaux, intitulé *Asnagag dlintit*; après lui, vient

Le Cap Nord, qui paraît à Hammersfest. Les abonnés de ce journal n'ont qu'un seul jour et une seule nuit par année pour le lire. La nuit commence le 11 novembre et finit sans interruption, le 23 janvier, soit *soixante-quatorze fois vingt-quatre heures!* Il est vrai que les lecteurs du *Cap Nord* ont le temps de parcourir les faits divers et les annonces de leur journal, car ils ont une interminable journée, aussi longue que la nuit: le soleil se lève le 16 mai et ne se couche que le 26 juillet, soit un jour de *soixante-douze fois vingt-quatre heures!*

- (c) ^bpostal union
 PMC 270: Ajoutons encore que le Brésil et une partie des petites républiques de l'Amérique du Sud n'ont pas encore fait adhésion à l'*Union postale universelle*.
 FW 066.08ff 47472-242 JJA 45: 237 March-Apr. 1927
 I.3§1.5/2.5/3.5
- (f) ^rNew Sth Ireland
 FW 078.26 47472-255 JJA 46: 091 prob. Apr.-May 1927
 I.4§1.5/2.5
 PMC 276: Les Etats actuels [du continent australien] sont Queensland, Nouvelle-Galles du Sud, Victoria, Australie méridionale et Australie occidentale.

066

- (d) unstamped/^rextra fee
 PMC 283: L'affranchissement est devenu en quelque sorte obligatoire, puisque la lettre non affranchie est bien remise au destinataire, mais frappée d'un double affranchissement . . .
 FW 456.29 47482b-30v JJA 57: 062 May 1924
 III.2§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
- (e) ^rIris Mercury^r Hermes
 PMC 285: On se demande comment il se fait que les nombreux mythologues du Comité du concours de 1875, n'ont point songé à *Iris*, la prompte messagère des dieux, dont parle le poète latin . . . Tel était le sujet mythologique tout trouvé qui permettait une fois pour toutes de laisser de côté le dieu-messager Mercure à la Banque, où il est vraiment à sa place.
 FW 454.06 47482b-55 JJA 57: 111 prob. June 1924
 III.2§1A.*3/1D.*3//2A.*3/2C.*3
 [probably inserted in the previous draft]
- (f) ^ranimated objects
 PMC 286: Au Japon, il existe cent quatre types différents de formules d'affranchissement, plus les cartes postales simples et doubles, avec réponse payée. Il y a vingt-huit types de timbres-poste. Ils représentent des fleurs et des oiseaux . . . par suite de la religion qui défend la reproduction d'objets animés.
 FW 403.23 47482b-35 JJA 57: 071 prob. June 1924
 III.1§1A.*3/1D.*3//2A.*3/2C.*3
- (i) ^ropen letter
 PMC 290: Quatre années plus tard [=après la Conférence postale internationale de 1865], un journal de Vienne reprit cette proposition [d'une carte postale] en insistant sur l'avantage que présenterait une lettre ouverte, soumise à un poids déterminé, qui pourrait voyager à meilleur marché qu'une lettre ordinaire et en signalant l'économie qui en résulterait à la fois pour l'Etat et pour le public.

- FW 000.00 47482b-23 JJA 57: 047 May 1924
 III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 [cancelled in 47482b-41]
- (j) ^rgo free
 PMC 281: [E/n 1834, M. Charles Whiting, imprimeur à Londres, et M. Stead, de Yarmouth, proposèrent vainement au *Post-Office*, des enveloppes, bandes ou *feuilles timbrées affranchies*. M. C. Whiting donnait à ses enveloppes le nom de *go free* (aller libre).
 [not found in FW]
- 068
- (e) to erect an emolument
 PMC 301: Les traitements et émoluments des fonctionnaires et employés, des facteurs et autres sous-agents subalternes s'élevent à la somme de: 722.151.385^{fr}, 73.
- 069
- (f) ^rpoachers
 PMC 305-6: Dans nos sociétés civilisées et pourvues de tous les moyens de communications rapides, le langage sifflé est encore employé par les bergers pour s'appeler, par les braconniers et les contrebandiers qui veulent s'envoyer des indications comprises d'eux seuls.
 FW 000.00 47482b-29v JJA 57: 060 May 1924
 III§1A.*2/1D.*2//2A.*2/2C.*2
 [has suddenly disappeared in 47483-23]
- 070
- (b) Laden jar/Leyden/^szigzag^s/battery/flash
 PMC 322: Quand on réunit plusieurs grandes bouteilles de Leyde, on forme ce qu'on appelle une *batterie électrique*; une semblable batterie peut produire en petit tous les effets de la foudre: étincelles très fortes et en zigzag.
 ?FW 111.08 47476a-209 JJA 49: 441 1937-38
 I.5§1.11/4.11
- (d) click
 PMC 328: [L]e signal avertisseur, sorte de petite boule, tombe sous l'action de l'eau, dans un entonnoir et fait mouvoir un dé clic qui, en se déclenchant, vient frapper sur un timbre; à l'extrémité de chaque fil se trouve un voltamètre.
- (e) Morse
 PMC: [passim pp. 331-36]
- 071
- (j) wrapper/band
 PMC 346: Pour les lettres ordinaires expédiées, il existe des bandes timbrées.
- 074
- (c) ^bfernsprecher
 PMC 368: Reis se mit immédiatement à l'œuvre, construisit tant bien que mal, un appareil rudimentaire, d'après la description qu'en avait donnée Bourseul, et le nomma: *Téléphone*, qui vient de deux mots grecs: *têlê*, loin; *phônê*, voix; les Allemands le nomment *Fernsprecher*, ce qui veut dire *parler au loin*, absolument

la même chose.
[not found in FW]

Index Two: VI.C.01:

- 9
- (k) 'pillarbox
FW 442.33 47486a-86 JJA 61: 033 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- 10
- (b) 'relay
FW 405.01 47486b-302 JJA 61: 006 prob. 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
FW 471.16 47486b-95 JJA 61: 051 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (e) 'postchaise
FW 405.01 47486b-302 JJA 61: 006 prob. 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
- (n) 'style
FW 442.34 47486a-86 JJA 61: 033 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
FW 459.15 47486a-91v JJA 61: 044 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- 11
- (a) 'bible no graven image/of animals
FW 563.04 47486a-119v JJA 61: 094 prob. 1933-36
III.4§4.7
- (g) 'Shorthand
FW 510.13 47486a-107 JJA 61: 075 prob. 1933-36
III.3§3A.10
- (k) 'fatiguing very fatiguing
FW 409.16 47486a-73v JJA 61: 007 prob. 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
- (l) 'stadion = 125 yds
FW 471.16 47486a-95 JJA 61: 052 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (p) '§[in Khorn terms
FW 563.06 47486a-119v JJA 61: 094 prob. 1933-36
III.4§4.7
- 12
- (e) 'statumen
[not located in FW]
- (j) \ 'silentium
[not located in FW]
- 13
- (a) 'bi ga triga >
FW 469.34 47486a-94v JJA 61: 050 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (b) 'rheda/char a banc
FW 469.34ff 47486a-94v JJA 61: 050 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13

- (d) 'passport
[not located in *FW*, but see extradraft notes 47486a-11]
- (e) 'sitdown chair \$A
FW 469.35 47486a-94v *JJA* 61: 050 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (h) 'I wish I had a yoke/ – a bit in my mouth
FW 469.35 47486a-94v *JJA* 61: 050 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (i) Roman, ^bno saddle^b on/^rstirrup/spur on moment
FW 469.07ff 47486a-94 *JJA* 61: 049 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- 14
- (m) 'net - glory
FW 444.32 47486a-86v *JJA* 61: 034 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- (n) '\$/\ asks others to carry
FW 444.31 47486a-86v *JJA* 61: 034 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
- 15
- (b) 'corvee
FW 409.17 47486a-73v *JJA* 61: 007 prob. 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
- (i) 'bridgecloth
FW 569.01 47486a-121v *JJA* 61: 098 prob. 1933-36
III.4§4.7
- (k) 'Vellum (veau
FW 568.32 47486a-121v *JJA* 61: 098 prob. 1933-36
III.4§4.7
- (o) rubrics 'minium^r/iature/^rilluminated^r
FW 568.32-34 47486a-121v *JJA* 61: 098 prob. 1933-36
III.4§4.7
- (p) 'papal nuncio
[not located in *FW*]
- 20
- (o) 'postillion
[not located in *FW*, but see extradraft notes 47486a-11v]
- 21
- (e) 'Sabotage
FW 409.29 47486a-73v *JJA* 61: 007 prob. 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
- (k) 'Curse evil of war/and admire welsh virtue
[not located in *FW*]
- 22
- (a) 'dead letter
[not located in *FW*]
- (e) 'fiacre (only 1) >
- (f) 'Louis XIV faites avancer/mon carrosse!
? *FW* 468.29 47486a-94 *JJA* 61: 049 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
dr: "Let flee me fiackles, says the grand old monoark"

- 23
- (i) 'gummy
[not located in *FW*]
 - (j) 'folded
[not located in *FW*]
 - (q) 'diligence
[not located in *FW*]
- 24
- (e) 'Salvitur ambulande
FW 409.31 47486-73v JJA 61: 007 prob 1933-36
III.1§1A.12/1B.3
- 25
- (g) 'desk lady
FW 569.02 47486a-121v JJA 61: 098 prob. 1933-36
III.4§4.7
 - (j) '\$/\ lamp goes out
FW 427.15ff 47486a-80v JJA 61: 023 prob. 1933-36
III.1§1D.12
 - (l) 'Feldpost/Clusor
FW 422.03 47486a-78v JJA 61:020 prob. 1933-36
III.1§1D.12
- 29
- (l) '\$/\ ^carrier pigeons >
 - (m) 'homer
FW 515.24ff 47486a-107v JJA 61: 076 prob. 1933-36
III.3§3A.10
- 30
- (d) '(Trick conner)
[not located in *FW*, but see extradraft notes 47486a-41 and 47486a-60]
 - (g) 'Knotted string/'letter/'on silk
FW 458.27 47486a-91 JJA 61: 043 prob. 1933-36
III.2§2A.13/2B.11/2C.13
 - (j) 'whistle in tail/to scare other birds
FW 490.35 47486a-102 JJA 61: 065 prob. 1933-36
III.3§3A.10
- 31
- (j) 'Night line 11 Nov./ends 23 Jan. 74 ds/day begins 11 May'/'postal can
'July 74 ds
FW 517.31ff 47486a-108 JJA 61: 077 prob. 1933-36
III.3§3A.10
- 32
- (m) 'to erect an emolument
[not located in *FW*, but see extradraft notes 47486a-11v]
- 34
- (f) 'click
FW 517.25 47486a-108 JJA 61: 077 prob. 1933-36
III.3§3A.10

- (g) Morse
[not located in *FW*, but see extradraft notes 47486a-41]

35

- (c) vorapper
FW 511.36 47486a-104v JJA 61: 070 prob. 1933-36
III.3§3A.10

Notes

1. British Library catalogue number 57347-SCH 51430, 133. A slightly distorted version of this passage can be found in *Letters I*: 208.
2. David Hayman, *The Wake in Transit* (Ithaca and London: Cornell UP, 1990) 182.
3. *Letters III*: 90.
4. Joyce's eleventh post-*Ulysses* notebook, dated "Apr.-May. 1924" in *The Textual Diaries of James Joyce*, by Danis Rose (Dublin: Lilliput, 1995).
5. Dated by Danis Rose late Feb.-Apr. 1924.
6. *Les Archives Biographiques Contemporaines: Revue Mensuelle Analytique et Critique des Hommes et des Œuvres*, 1st series: 105.
7. *La poste et les moyens de communication* 6.
8. This date was still present on the fair copy 1.*2 of December 1923 (JJA 46: 252). It was later on changed to the "last of the first" in the first typescript (JJA 46: 327).
9. Roland McHugh, *Annotations to Finnegans Wake*. Rev. ed. Baltimore and London: John Hopkins UP, 1991.
10. VI.B.16: 66.
11. Unpublished; British Library catalogue number 57347-SCH 51430, 144.
12. VI.B.16: 49.
13. Between 1933 and 1937, France Raphael transcribed most of Joyce's earlier notebooks that had become illegible for their author. This notebook was dated late 1933 by Danis Rose in *The Textual Diaries of James Joyce*.
14. This happened in extradraft sheets 47486a-4, 11, 11v, 29v, 41, 41v, 59 and 60 (JJA 61: 119, 127-28, 151, 166-67, 186-87).
15. VI.B.16: 36.
16. VI.C.01: 14.
17. VI.B.16: 37.
18. VI.C.01: 15.
19. *Letters III*: 82.